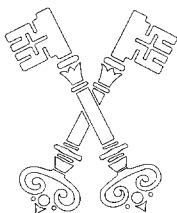


外国文学名著丛

# 一千零一夜

杨言洪 译



北京十月文艺出版社

本书根据黎巴嫩贝鲁特天主教印书社校勘本  
1938年第三版译出

**图书在版编目(CIP)数据**

一千零一夜:阿拉伯民间故事集/杨言洪译. —北京:北  
京十月文艺出版社,1997

(外国文学名著丛书)

ISBN 7-5302-0498-X

I. 一… II. 杨… III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛  
地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 15167 号

· 外国文学名著丛书 ·

一千零一夜

YI QIAN LING YI YE

杨言洪 译

\*

北京十月文艺出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京宏伟胶印厂印刷

\*

850×1168 毫米 32 开本 16 印张 355 000 字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—5500

ISBN 7-5302-0498-X

I·504 定价:18.50 元

# 序

冯至

语言，作为表达人类思想的媒介，由于社会的进步、意识形态的改变，甚至因社会风尚的不同，各个时期都会有所不同。将写成文字的语言与口语相比，这种语言的变革更为突出。尤其在表达人类灵魂的文学语言中，变动与差异特别明显。

拿翻译成汉语的外国文学作品为例，最早有林纾，后来有周瘦鹃、苏曼殊的译文，从那时起至今已经百年之久。在我年轻的时候，《巴黎茶花女遗事》、《血海翻波录》等一系列外国译作从个性解放的意义上打动了我。外国文学新鲜的句式、细腻的心理刻画、结构上悬念的运用、叙述的快节奏等等，如旋风一般使我为之一震。这些外国名著所起到的作用绝非仅限于文学，曾使我对生命的意义有了新的理解。然而，毕竟我当年所读的译本使用的是那时的语言，拿给今天的年轻人看，也许已经有些晦涩难懂了。甚至再后来的五四式的初期白话文，与今日通用的文字也已迥然不同。加之外国文学翻译者所运用的书面语言，也会因各人出生地及运用文字的风格不同而各有差异。所以当去年春尽时，北京十月文艺出版社的几位同志来向我征求出版一套重译外国文学名著丛书意见，并要我写序时，我欣然同意。不过在答应的时候，我附了一个“但”字：我要求出版社派熟谙外语的同志来做这项工作，或组织外力进行这些

重译文字的审校工作。这不但可使重译本的质量得到保证，同时也不会因书稿质量问题而使我这个写序的人陷入严于责人而疏于律己的窘境，从而自打嘴巴。

我是个不拒绝重译的人。我以为如果严肃对待重译，则可以提高翻译的质量，以至最终出现“定本”也并非不可能。我认为一旦翻译质量得到保证，就可以杜绝当今有些不负责任的人造成的乱译、漏译等等破坏质量的现象发生，更不用提抄袭他人译作的问题了。同时也可使重译本得到读者的认可。如果这样，我们就可以使译本所用的语言符合当前的语言习惯，这样既可以承袭原来的汉语传统，同时还可以一改二三十年代那种硬译、死译的流弊，从而使当今更多的读者得以欣赏外国文学，这未始不是一件好事。

我很感谢编辑部的同人同意了我的要求。这样一件似乎很麻烦的事情，得到了共识和实施，这些文学作品因之得到重译的机会，质量得以提高，也许有一天会得到一些“定本”，这也不是非分之想。有人以为重译本太多了，会不会造成人力、物力的浪费，我想如果严把质量关，加之新读者的出现，这种“浪费”完全可以避免。中国出版物品种及数量的增加，吸引更多的人加入到读者的行列，这是好事而不是坏事。

我很感谢北京十月文艺出版社的同志们，他们目光远大，以重译本去吸引更多的读者，从而提高中国人的文化水平，值得我们创作及翻译工作者欢欣鼓舞。

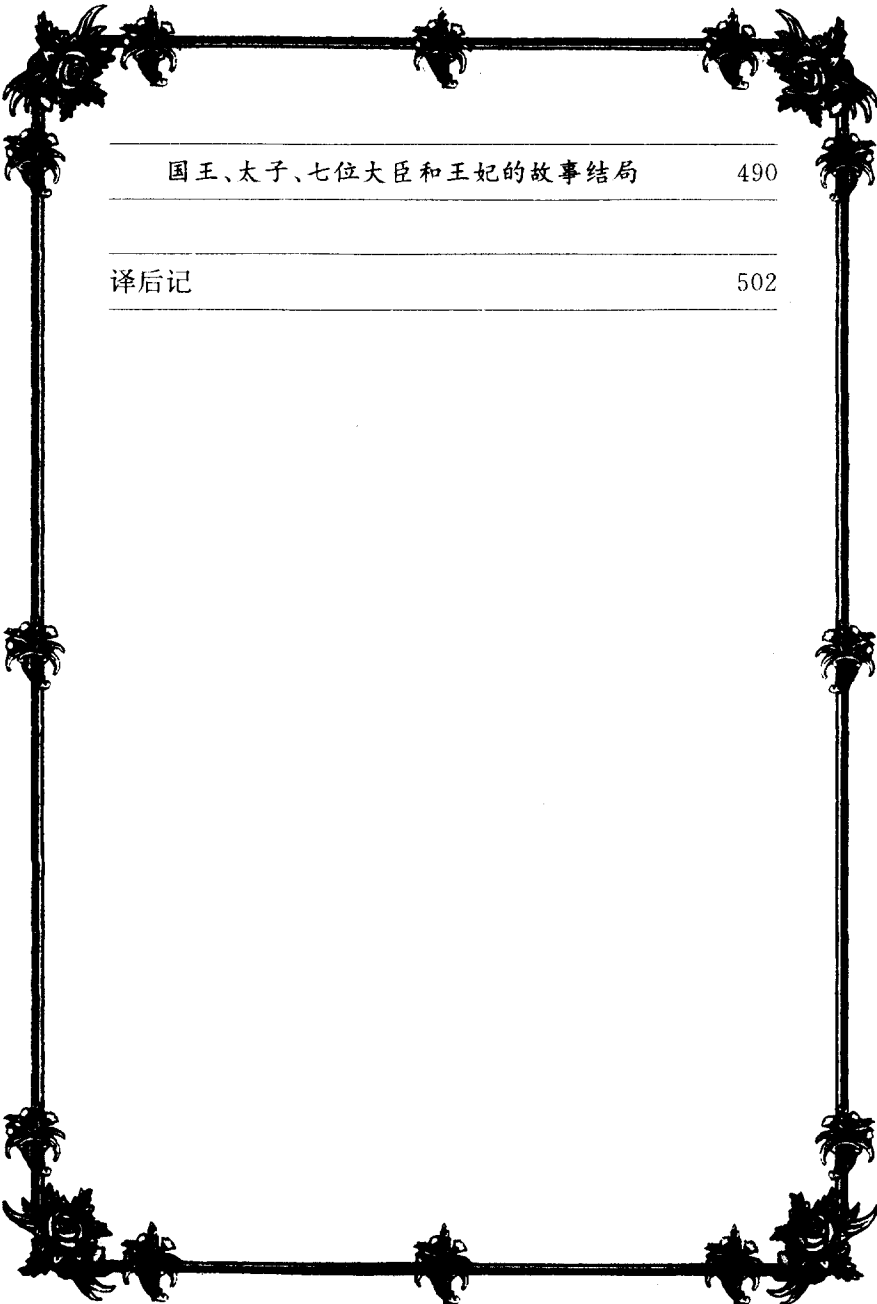
爰为序。

## 目 录

国王沙赫亚尔和弟弟沙赫扎曼的故事	1
黄牛和毛驴的故事	5
商人与魔鬼的故事	11
第一位老翁——羚羊主人的故事	14
第二位老翁——猎狗主人的故事	19
第三位老翁——骡子主人的故事	24
渔夫和魔鬼的故事	27
约拿国王御前大臣的故事	36
辛巴德国王与猎鹰的故事	41
奸臣的故事	43
约拿国王御前大臣的故事结局	45
渔夫与魔鬼的故事结局	52
湖泊与彩色鱼的故事	54

中了魔法的年轻人的故事	61
两位宰相与美女艾尼斯·杰丽丝的故事	77
努尔丁·阿里与艾尼斯·杰丽丝的故事	83
努尔丁·阿里和艾尼斯·杰丽丝与园丁伊卜拉欣老爹的故事	102
努尔丁、杰丽丝和园丁与哈里发哈伦·拉希德的故事	111
国王同三位哲人的故事	135
乌木马的故事	136
死神的故事	163
以色列节妇的故事	169
在圣寺修行的贞女与一位先生的故事	174
一位信仰虔诚的以色列人	179
神医与公主的故事	185
一位以色列善人的故事	189
哈希布·克里木丁的故事	196
蛇王的故事	200
布鲁基亚的故事	202
布鲁基亚与金杉的故事	233
布鲁基亚离开金杉之后的故事	296

哈希布的故事结局	300
辛巴德航海记	315
辛巴德第一次航海旅行的故事	319
辛巴德第二次航海旅行的故事	328
辛巴德第三次航海旅行的故事	336
辛巴德第四次航海旅行的故事	348
辛巴德第五次航海旅行的故事	361
辛巴德第六次航海旅行的故事	371
辛巴德第七次航海旅行的故事	379
被所罗门大帝囚禁在香水瓶里的精灵与魔鬼	391
铜城的故事	409
国王、太子、七位大臣和王妃的故事	432
第一位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	434
第二位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	440
第三位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	444
第四位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	452
第五位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	459
第六位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	470
第七位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	488

A decorative border with floral motifs at the corners and midpoints of each side, framing the text.

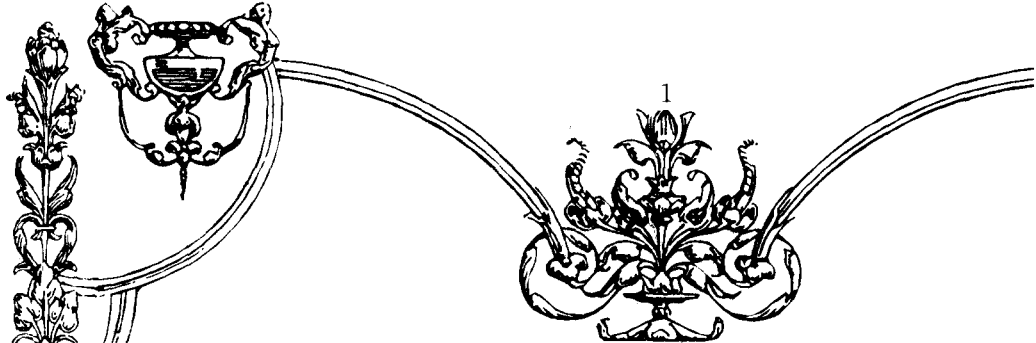
---

国王、太子、七位大臣和王妃的故事结局 490

---

译后记 502

---



## 国王沙赫亚尔和弟弟沙赫扎曼的故事

相传，很久很久以前，在印支群岛上有一个萨珊王国，国王手下兵多将广，谋士成群，侍从奴仆更是不计其数。国王膝下有两个儿子，长子名唤沙赫亚尔，次子名唤沙赫扎曼。这兄弟俩皆是骁勇善战的骑士，马上马下的功夫十分了得。相比之下，哥哥更胜弟弟一筹。

后来国王驾崩，长子沙赫亚尔继承王位，做了一国之君。由于他处事公正，体恤下民，深得朝野上下拥戴。弟弟沙赫扎曼则到波斯撒马尔罕做了国王。

这兄弟俩在各自的国家执政，秉承父训，公正廉明，爱民如子，所以万事顺遂，国泰民安，天下太平。

光阴似箭，日月如梭，转眼一晃 20 年过去了。沙赫亚尔开始想念弟弟，随着时间的推移，这种思念之情愈发强烈。于是他派一位大臣前往撒马尔罕，邀请弟弟前来相聚。大臣领命前往，平安到达之后，即刻进宫晋见国王。见到国王，大臣首先向国王问候致意，然后转达了自家国王对他的思念之情和邀他相聚之意。

沙赫扎曼闻听大喜，吩咐马上准备行装，备好骆驼、骡马和帐篷，准备出发。他命宰相代理朝政，然后便率领人马浩浩荡荡地朝哥哥所在的国家进发。行不多远，他忽然想起有件东西忘在宫中，于是便令随行人马原地待命，自己则策马返回。他径直走进宫中，却见王后与宫中一位弹奏琵琶的乐师正在饮



酒作乐，顿时感到天昏地暗，气冲牛斗。他心中暗想：“我刚出城不久，便发生这等事，倘若我在哥哥那里住些时日，还不知这贱妇会做出什么见不得人的丑事呢。”想到这里，他拔出宝剑，朝那两个贱人刺去，两人登时毙命。他旋即折转身，返回大队人马所在的营地，下令启程。

他率领人马，一路长途跋涉，来到哥哥的都城，派使者先去给哥哥送信，向他通报自己到来的消息。

沙赫亚尔闻报，得知弟弟已到城边，亲自出城相迎。并下令全城张灯结彩，欢迎弟弟光临。他将弟弟迎入宫中，然后兄弟二人促膝而坐，畅叙手足之情。席间，沙赫扎曼对行前所发生的不快依然耿耿于怀，显得郁郁寡欢，忧心忡忡，身心疲惫，一脸病容。哥哥见弟弟面容憔悴，以为这可能是他离国思家的缘故，遂未加讯问。

一天，他终于忍不住向弟弟问道：“老弟，我看你终日精神不爽，面容憔悴，不知何故？”


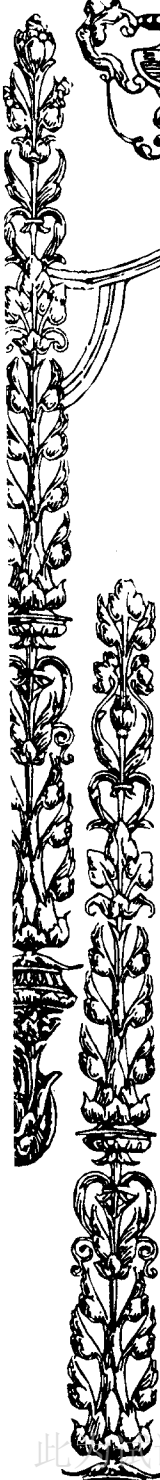
“哥哥，我心里不痛快，感到十分郁闷。”沙赫扎曼话虽如此说，却并未对哥哥细述。

“这样吧，我想邀你一起外出行猎，也好出去散散心。”

沙赫扎曼心情不好，又不便明说，便托辞婉拒。沙赫亚尔只好一个人前去行猎。

沙赫扎曼下榻的宫殿里有一些拱门，可以俯瞰王宫内的花园。沙赫扎曼心情忧悒，遂走到窗前向外眺望，忽见宫门洞开，接着便见 20 名男仆和 20 名婢女簇拥着明艳照人的王后从宫中走了出来。他们来到一个喷水池前，在水池边坐下。然后便开始饮酒作乐，打闹嬉戏，吟诗唱歌，直到日落时分方才尽兴而归。





沙赫扎曼亲眼目睹了这一幕，暗自心想：“我的灾难比起哥哥的灾难，真算不得什么！”想到这里，他心头郁结的烦闷顿时云消雾散。于是他一反常态，开始大吃大喝起来。

不久，沙赫亚尔打猎归来，兄弟二人见面之后互相寒暄，哥哥见弟弟满面红光，饶有兴致地喝酒吃菜，与离别时憔悴面容相去天渊，不由得十分纳闷，便问道：“弟弟，前几天我看你面容憔悴，身体虚弱，茶饭不思。可现在却满面红光，吃喝如常，前后判若两人，可否告诉我这是什么原因？”

“我原来脸色憔悴的原因可以实言相告，但恢复如初的原因却恕我不便直言。”

“那就请你先告诉我你原来面容憔悴的原因吧！”

“哥哥，你派大臣邀我前来相聚，我收拾好行装便立即起身。出城不久，忽然想起这次来送给你的那颗宝珠忘在宫中，于是便回宫去取。不料却发现王后正在与宫中的一位乐师饮酒作乐，我顿时大怒，上前将他们两人杀死，然后才重新上路来你这里。来到此地，整天想着此事，自然茶饭不思，所以面容憔悴，身体虚弱。至于我面容何以恢复如初，请恕我不便直言。”

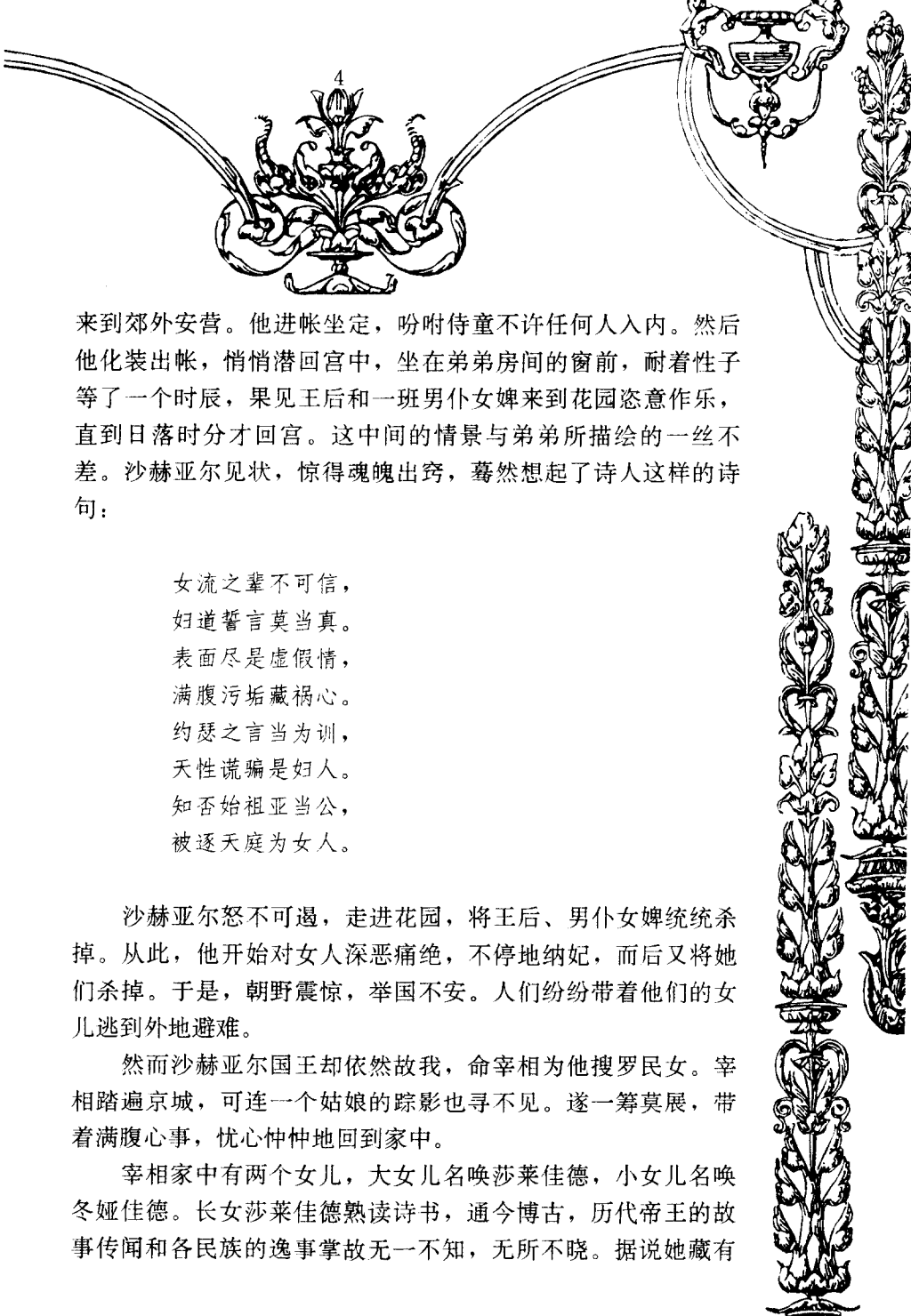
“原来如此。”沙赫亚尔感叹道。接着他忍不住对弟弟说：“以主起誓，你非得把恢复如初的原因告诉我不可！”

沙赫扎曼无奈，只好将那天所见的情景如实告诉了哥哥。

“我要亲眼证实。”沙赫亚尔对弟弟的话疑信参半。

“那好吧。”沙赫扎曼给哥哥出了个主意。“你不妨再传令去打猎，然后藏在我这里，便会亲眼目睹一切，证实我之所言一丝不差。”

于是，沙赫亚尔立即下令外出打猎，率领士兵们带着帐篷



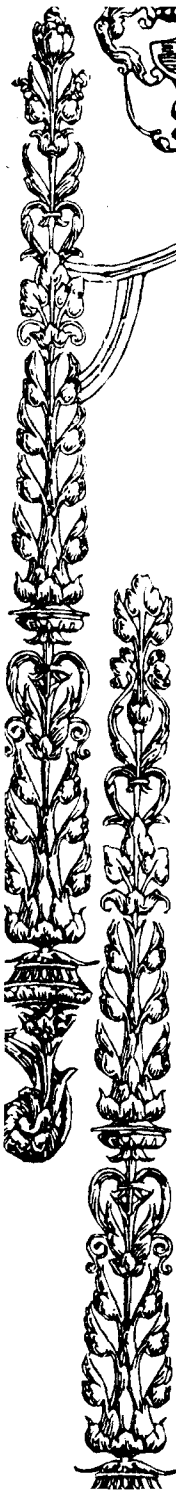
来到郊外安营。他进帐坐定，吩咐侍童不许任何人入内。然后他化装出帐，悄悄潜回宫中，坐在弟弟房间的窗前，耐着性子等了一个时辰，果见王后和一班男仆女婢来到花园恣意作乐，直到日落时分才回宫。这中间的情景与弟弟所描绘的一丝不差。沙赫亚尔见状，惊得魂魄出窍，蓦然想起了诗人这样的诗句：

女流之辈不可信，  
妇道誓言莫当真。  
表面尽是虚假情，  
满腹污垢藏祸心。  
约瑟之言当为训，  
天性撒谎是妇人。  
知否始祖亚当公，  
被逐天庭为女人。

沙赫亚尔怒不可遏，走进花园，将王后、男仆女婢统统杀掉。从此，他开始对女人深恶痛绝，不停地纳妃，而后再将她们杀掉。于是，朝野震惊，举国不安。人们纷纷带着他们的女儿逃到外地避难。

然而沙赫亚尔国王却依然故我，命宰相为他搜罗民女。宰相踏遍京城，可连一个姑娘的踪影也寻不见。遂一筹莫展，带着满腹心事，忧心忡忡地回到家中。

宰相家中有两个女儿，大女儿名唤莎莱佳德，小女儿名唤冬娅佳德。长女莎莱佳德熟读诗书，通今博古，历代帝王的故事传闻和各民族的逸事掌故无一不知，无所不晓。据说她藏有



各国史籍、帝王传记和诗集达千余册。她见父亲愁眉不展，忧心忡忡，一副郁郁寡欢的神色，便向父亲问道：“不知父亲为何愁容满面，郁郁寡欢？有人吟过这样的诗句：叫声忧者听我言，欢乐忧愁寻常见。自古欢乐不常在，忧愁岂可存久远？”

宰相听罢女儿一席话，便将宫中发生的事情从头至尾对她讲述了一遍。莎莱佳德听罢，对父亲说道：“爹爹啊，以主的名义起誓，您就把我嫁给国王好啦。要么我继续活在世上，要么我将为天下穆斯林姐妹免遭国王的毒手而做出牺牲。”

宰相坚决不同意，说道：“以主起誓，你千万不要去冒这个险。”

莎莱佳德却决心已定并说道：“女儿心意已决，断难更改。”

宰相见女儿执意要去冒险，便叹道：“唉，你这样冒险，我担心黄牛、毛驴与商人之间发生的事情会落到你身上。”

“黄牛和毛驴遇到了什么事情？”

### 黄牛和毛驴的故事

“听我告诉你，孩子。”宰相开始对女儿莎莱佳德讲述黄牛和毛驴的故事——

从前，有一位商人，家道殷富，广有田产和牲畜。商人同妻子儿女一起住在农村。至高无上的主赋予他一种特异功能，使他懂得鸟言兽语。

商人家中有一头黄牛和一头毛驴。这天，黄牛路过毛驴所在的地方，见毛驴浑身上下刷洗得干干净净，正悠然自得地卧



在那里，面前槽里摆放着筛过的大麦和草料。黄牛见状，颇感不平。因为毛驴平日无事，十分轻闲，主人只是偶尔骑着它出去办事，办完事便马上回来。相比之下，黄牛的日子可就难过了。

一天，商人听到黄牛对毛驴抱怨说：“真羡慕你啊，我整天累得要死，而你终日悠闲自在，还吃着大麦。瞧我们的主人对你多关照，他偶尔骑着你出去，可时间不长便会回来，而我则整天要犁地拉磨。”

毛驴对它说道：“这还不容易。明天去地里干活，他们往你脖子上套牛鞅子时，你就倒卧在地。如果他们用鞭子抽你，你也不要站起来，即使站起来也要再卧下。这样他们便会把你带回牛棚，给你拿来豆料，但你千万别吃，要装出吃不下喝不下，十分虚弱的样子。这样坚持一两天，最多三天，你就可以不再受苦受累了。”

商人当时正好路过这里，听到了它们的谈话，但他丝毫不动声色。



过了一日，当农夫来到牛棚，喂它夜料时，黄牛只吃了一点。白天农夫准备牵它下田耕地，却发现它像得了病似的，一步三晃，便对它生出几分恻隐之心。暗想：“怪不得它昨日不动活，原来它生病了。”于是，马上告诉主人说：“主人啊，黄牛浑身乏力，夜里一点儿草料也没吃。”

商人心里清楚是怎么回事，便对农夫说：“把毛驴牵去，今天让它替黄牛犁一天地。”

这一天，一直到太阳落山，毛驴才拖着疲惫不堪的身体回来。黄牛一见它，连忙上前道谢。

毛驴没有搭理它，心中万分懊悔。第二天，毛驴又被农夫





牵去耕地，日落时分才收工，累得浑身像散了架似的，连脖子上的皮都磨破了。黄牛见了，自是感激不尽，连声道谢。毛驴答道：“我替你干活，你倒舒舒服服地歇着。”而后又对黄牛说：“我有一言相告，全是为了你好，方才我听见主人对下面的人说：若是黄牛不能干活，你们就把它送到屠夫那里去宰掉，把它的皮一块块剥下来。我听了很替你担心，所以才告诉你，你可要当心啊！”

黄牛听了毛驴这番话，感谢它的一番好意。对它说道：“明天我一定下地干活！”然后，它狼吞虎咽地将草料吃得精光，连食槽都用舌头舔了个一干二净。

黄牛和毛驴哪里晓得，所有这些话都没逃过商人的耳朵。

第二天一大早，商人和妻子来到牛棚旁，正说着话，看见农夫进牛棚牵牛，黄牛老老实实走出来，一看见主人，又是摇尾巴，又是撒欢儿。商人见状，忍俊不禁，直笑得前仰后合。

“你笑什么呢？”他妻子莫名其妙地问。

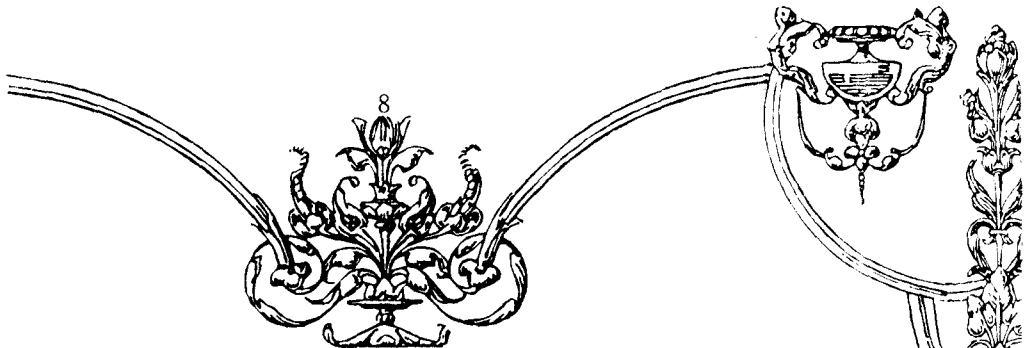
“这太可笑了。”商人答道。“我听到和看到一些秘密，可我不能说，说了我就没命啦。”

“不行，你必须告诉我你为何要笑。”妻子非要知道个究竟。

“假如我说了，就真得没命啦！”

“不行，你要是不说，就一定是在取笑我。”妻子不依不饶。

商人拗不过，心一横，把儿女们叫到跟前，吩咐他们去请法官和证人，他想先立下遗嘱，再说出秘密死去。因为他平素对妻子百般娇宠，何况妻子还是他的堂妹，是他孩子们的母亲。自己已经活了120岁，为了她去死又算得了什么呢？他把



亲朋好友和街坊四邻全都请来，对他们讲了这事。并告诉他们：天机本不可泄露，一旦泄露天机，他便必死无疑。在场所有的人听后，都纷纷上前劝他妻子说：“以真主起誓，你不要再刨根问底，非让你丈夫去死啦！他毕竟是你孩子们的父亲啊。”

“我说不行就是不行。他就是死，也得让我知道是怎么回事。”商人的妻子仍是不撞南墙不回头的架势。众人见她如此蛮不讲理，便都不再做声。

商人默默地朝牲口棚走去，他打算在里面冲洗净身后再说出秘密，去见真主。棚内养着一只公鸡和 50 只母鸡，还养着一条狗。商人来到牲口棚，听到那条狗在责骂公鸡：“我们的主人就要死去啦，你还这么傻高兴！”

“这是怎么回事？”公鸡不解地问道。

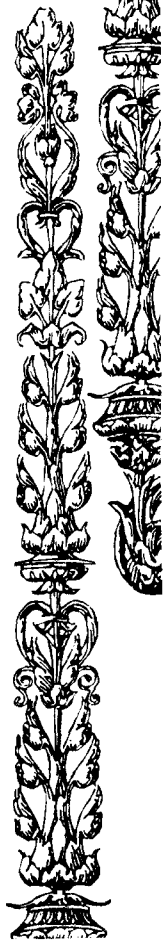
于是狗便把事情经过原原本本地告诉了公鸡。公鸡听罢说道：“以主起誓，我们的主人真是缺心眼。我有 50 个妻子，我把她们各个都摆弄得高高兴兴。我们的主人只有一个妻子，却不知如何摆弄她。他为何不折一些桑树枝，把她领进库房，狠狠地抽打一顿，要么将她打死，要么让她求饶忏悔，再也不敢追问丈夫什么事！”


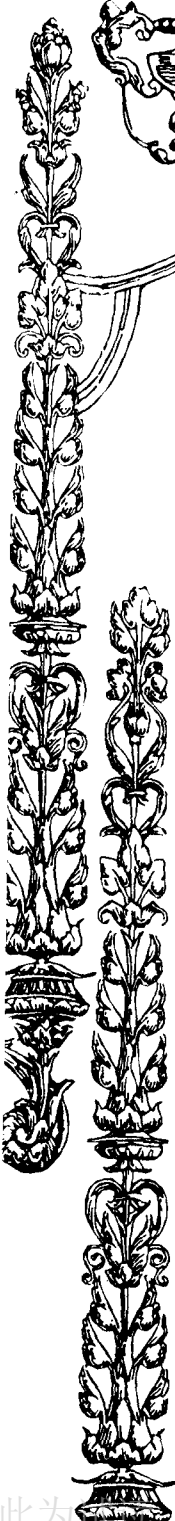
商人听了公鸡对狗讲的这番话，茅塞顿开，遂决定给妻子一点儿颜色看看。

宰相说到这里，停下来对女儿莎莱佳德说道：“说不定我也要用商人对付妻子的办法教训你。”

“他是怎么对待他妻子的？”莎莱佳德问道。

宰相又接着讲述商人的故事：





商人听了公鸡的话，果真折了几根桑树枝，藏在库房里。然后唤过妻子，对她说道：“你随我到库房来，我对你说完，然后死去，免得被人看见。”

待妻子随他走进库房，他反手将门关上，抽出桑树枝，不由分说，照着妻子便是一顿狠打，直打得她哇哇乱叫，一会儿便昏死过去。片刻之后，她苏醒过来，口中不停地忏悔，上前去吻丈夫的手，跪下向他求饶，丈夫见状，便宽恕了她。然后他们夫妻一起走出库房，亲友们见他们夫妻言归于好，皆大欢喜。从此，他们夫妻相敬如宾，过着最为幸福美满的生活，直至寿终正寝。

莎莱佳德听罢父亲所讲的故事，却仍旧不改初衷，对父亲说道：“爹爹，我一定要去。”

宰相无奈，只好一面为她收拾准备，一面进宫去向沙赫亚尔国王禀报。

行前，莎莱佳德叮嘱她小妹妹说：“待我到了国王那里，我会派人来接你进宫。待你进宫见到我之后，可对我说：‘姐姐啊，你给我们讲些有趣的故事吧，也好让我们愉快地度过夜晚。’我将给你讲一些故事，但愿真主怜悯，能够使我们安然脱险。”

宰相将女儿送进宫中献给国王，国王一见莎莱佳德，喜不自胜。向宰相问道：“你带来的可是朕所需之物？”

宰相答道：“正是。”

莎莱佳德一见国王便哭哭啼啼，国王问道：“你为何哭泣？”

莎莱佳德答道：“陛下，我有一位小妹妹，我想同她话